



Auktorisoidun kääntäjän tutkinto 14.11.2015

Kielet ja käännössuunta
unkarista suomeen

Aihepiiri (aukt3)
tekniikka

Käännöstehtävä

Laadi liiteasiakirjasta laillisesti pätevä käännös

1. Käännettävä teksti
Ote kirkon korjaustöihin liittyvästä asiakirjasta

Lähde: http://www.albaref.hu/media/templom_felujitas/12.pdf

2. Käännöksen käyttötarkoitus
Käännetään suomalaiselle rakennusyritykselle oikeudenkäyntiä varten

*Huom! Käännökseen ei saa kirjoittaa vakuuslauseketta eikä nimeä!
Vakuuslausekkeen tai nimen kirjoittaminen käännökseen johtaa
tutkintosuorituksen hylkäämiseen.*

Käännettävän tekstin pituus on 1971 merkkiä.

Széchenyi utcai Református Templom felújítási terve

/.../

Tetőfedés felújítási munkák

A magastetős tetőszerkezet függesztőműves kialakítású nyeregtető, mely a keleti oldalon kontyolt kialakítású. A függesztőműves szerkezetre, középen egy sorban, a fa szerkezetű sűrűgerendás födémszerkezet is fel van függesztve. Ez valószínűleg eredetileg így készülhetett, de ennek ellenére a födém kissé lehajlott állapotú. (10 cm a 10 m-es fesztávon.) A fentiekől eltekintve a fa tető, és födémszerkezet megfelelő állékonyságú, viszonylag jó állapotú. Az alkalmazott fa keresztmetszetek jóval meghaladják a szokásos méreteket.

A tetőszerkezetre és a födémszerkezetre részletes statikai vizsgálat, valamint faanyagvédelmi szakvélemény készült, ahol minden egyes faelem megvizsgálása megtörtént. /.../

A statikai felülvizsgálat alapján a tetőszerkezet többletterhelést nem kaphat, nem kívánatos a további alakváltozás. Az új fedés is egyszeres fedésű cserép lehet. A födémről teljesen eltávolítandó a szennyezett homokfeltöltés, annak tehermentesítése miatt. Az itt folyó munkák miatt a homok további jelentős szennyeződést fog kapni. Ezért a feltöltést csak a bontás, és tetőfelület fóliázása után lehet eltávolítani.

A kivitelezés során a templomtér és a stukatúr védelme miatt a födém anyagtárolással nem terhelhető. A közlekedés óvatos lépésekkel, a munkavégzés teherelosztó palló vagy forgácslap terítésen történhet.

A faanyagvédelmi szakvéleményben foglalt munkákat, felületi bárdolásokat, javításokat, néhány faelem részleges cseréjét el kell végezni. A tetőszerkezet teljes portalanítását, szennyezések eltávolítását, (különösen a szarufák tetejét) valamint a gerendázatról a szennyezett homokfeltöltést el kell távolítani. Ezt követően szórásos technológiával megelőző felületi favédelmet kell készíteni, a szakvéleményben javasolt vegyi anyaggal, festékszórásos eljárással. A bárdolással nem teljes egészében mentesített, nem cserélhető faanyagoknál mélyvédelmi technológiát kell alkalmazni. /.../